

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は中国、湖南。

我們想聽各位離開祖國，超過大海來到日本的外國人的“贊故鄉”。本月是中國的湖南省。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features Hunan, China.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들, 그 사람들에게 고향의 자랑을 들어본다. 이번 달의 고향은 중국 후난

澄んだ資江は わたしの心の故郷	清澈的資江—— 我心中的故鄉	My Heart Flows with the Clear Zi River	맑은 찌강은 내 마음의 고향
--------------------	-------------------	---	--------------------

今月の故郷案内人 段躍中さん

1958年、中国・湖南省冷水江市生まれ。北京で中国青年報記者を経て、昨年来日。現在、東京学芸大学大学院研究生。

雄々しい山々と 澄んだ河が広がる湖南

僕の故郷は、毛沢東が生まれた湖南地方です。中学生のとき、友だちと一緒に2回も毛沢東の生家に見学に行ったことがあります。その家は横に一列に並んでいるように長く、家の前には泳げるほどの池があり、水は澄んでいて、泳ぐ魚の姿が見えるほどでした。背後には延々と低い山が連なり、一年中緑色です。まるでふたつの龍が口の中に真珠を含んでいるような美しい山並みなのです。

湖南は洞庭湖の南に位置しているので、そう名付けられました。県内の最大の河、湘江が全県を通して流れているので、湖南は「湘」と略称されて呼ばれます。また、湘江の両岸には芙蓉が咲き乱れていて、「芙蓉国」と呼ばれることもあるのです。

湖南の名所は数えきれません。南岳山は中国の五名山のひとつです。長寿をたとえる「寿比南山」という中国の諺もこの山に由来するものです。中国の四大刺繍のひとつ、「湘繡」は、いまでも完璧に保存されていて、2千年以上の歴史をもっています。同じ2千年以上の歴史がある「馬王堆漢墓」は貴重な遺跡として世界的に有名だ。でもっと見所があるのは、数年前に発見され、雄大な中国の自然をそのまま残して作られた「国立張家界自然森林公園」です。雄々しい泰山、険しい華山、端正な桂

本月故郷帶路人 段躍中

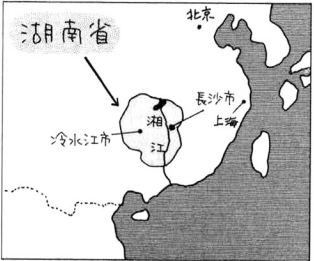
1958年、出生於中國湖南省冷水江市。曾任“中國青年報”記者，去年來日。現在是東京學藝大學の研修生。

山清水秀的湖南

我的故郷，在毛澤東誕生的湖南。中學生的時候，我和同學們兩次到毛澤東的故居參觀訪問。那是一排依山而建的土屋，前有可以游泳的池塘，池水清澈見底，池中魚躍龍門；後有綿延起伏的群山，四季常綠，有雙龍含珠之勢。

湖南因地處洞庭湖之南而得名。境內最大的河流湘江流貫全省，故簡稱“湘”，湘江兩岸芙蓉花極盛，人們便又稱湖南為“芙蓉國”。

湖南的名山秀水數不勝數。南岳山，是中國五大名山之一。民諺“壽比南山”就源於此。中國四大刺繡之一的湘繡，據有二千年以上的歷史。至今保存完好，同樣有二千年以上歷史的“馬王堆漢墓”，是聞名世界的珍貴遺迹。更值一游的，是幾年前發現的，保留着中國大自然風貌的張家界國家森林公園。畫



My Heart Flows with the Clear Zi River

Mother's Home Town Guide: Mr. Duan Yao-zhong

Mr. Duan was born in 1958 in Len Shui Jian city, Hunan Province, China. He worked as a Youth Information Newspaper reporter for a news agency in Beijing and then came to Japan. At present, he is a postgraduate student at Tokyo Gakugei University.

Expansive Hunan: Breath-taking Mountains Translucent River

My home town is in Hunan Province, where Mao Tse-tung was born. When I was in junior high school, I went twice, just for study and sightseeing with my friends, to see the house where he was born. It was so big it almost looked like a row of many houses; in front of the house, there was a pond of clear water and many fish, and it seemed large enough to swim in. There was a low mountain behind the house which was green throughout the year. It was striking because it looked like two dragons with large pearls in their mouths. Hunan is located south of Lake Dongting (Hu), so that the name means "south of the lake." The province is also referred to as "Xiang," after its longest river the Xiang (Jiang), which flows throughout Hunan. On both banks of the Xiang River, cotton roses can be seen blooming everywhere, so that the area is sometimes called "the land of cotton roses." But there are so many famous sights in Hunan. Mt. Nanyue is one of China's five best-known mountains. In fact, a Chinese proverb says, "Long life is comparable to Mt. Manyue."

이달의 고향 안내인 뜨와 요우 쑹씨

1958년 중국·후난성 령수이쑹시(湖南省冷水江市)출생. 북경에서 중국청년보(中國青年報) 기자를 하다가 작년에 도일. 현재 도쿄가쿠게이(東京學藝)대학 대학원 연구생.

용의 모양을 한 웅장한 산들이 넓게 펼쳐진 후난.

저의 고향은 모택동이 태어난 후난지방입니다. 중학교 시절에 친구들과 같이 모택동의 생가를 두 번이나 견학하러 간 적이 있습니다. 집은 한일자형으로 옆으로 길었고, 집앞에는 헤엄칠 수 있을 정도로 큰 연못이 있으며, 물이 맑아 헤엄치고 있는 물고기가 보일 정도였습니다. 배후에는 낮은 산들이 연달아 길게 뻗어 있어 일년내내 푸르른 곳입니다. 마치 두마리의 용이 입안에 여의주를 물고 있는 듯한 아름다운 산들입니다.

후난은 동팅호(洞庭湖)의 남쪽에 위치하고 있으므로 그러한 이름이 붙여진 것입니다. 현재의 최대의 강인 상강(湘江)이 전현을 걸쳐 흐르므로 후난은「상(湘)」이라 간단하게 불리워 지기도 합니다. 또한 상강의 양쪽 강가에는 부용이 피고지어,「부용국」이라고 불리우기도 합니다.

후난의 명소는 헤아릴 수 없을 정도입니다. 량유예산(南岳山)은 중국의 오대 명산(名山)중의 하나입니다. 장수를 비유하는「남산수(南山壽:난쎌(南山)이 한없이 세상에 있는 것처럼 장수할 것을 비는 말)」라는 중국의 속담도 이 산에서 유래한 것입니다. 중국의 사대자수의 하나인「상슈우(湘繡)」는 이천년 이상의 역사를 가

林、めまぐるしくその姿を変える黄山、それらすばらしい公園の風景が中国の画家たちに賛美されています。

家們贊美它有泰山之雄，華山之險，桂林之秀，黃山之多變……。

對魚水有特別的感情

從我家門口流過的資江，最令我懷念。連着資江的“波月洞”，是一處罕見的石灰岩溶洞群。傳說是三億年前形成的。巨大奇特的鐘乳石，比桂林的蘆笛岩有過之而無不及。

我生在江邊，長在江邊，對水和魚有特別的感情。當地的家家户户，在自己家門前的稻田裏放養了不同種類的魚苗，想吃的時候就去抓。那裏家家都會做美味的魚。

資江更是個天然的魚倉。每當河水滿了的時候，男人們就會搭伴結伙，扛着用豬血漿洗過的魚網去捕魚。(女性是不能碰漁具的，說是碰了就捕不到魚了。)大家日夜不停地輪流起網，每逢這時，資江兩岸，上下百里，一片網的世界，一個魚的天地……。

生まれた時から河のそばで育つため、水や魚に特別の感情を抱いているのです。故郷の人々は、自分の家の前の稲田にいろんな種類の魚を育て、食べたいときにすぐそこに捕りにいきます。魚料理はみんなとてもうまい。

また資江は、自然の魚の宝庫で

Another is the "Xiang Embroidery," one of four famous Chinese embroideries which were made more than two thousand years ago, still preserved in perfect condition. There is also the "Tomb of Ma-wang-dui-han," which has a history of more than two thousand years and is famous throughout the world. However, more exciting still is National Zhangjia Natural Forest Park, which was designed to preserve the area's magnificent natural environment and was discovered several years ago. Magnificent Mt. Tai, steep Mt. Hua, neatly arranged Gui Forest, and rapidly changing Mt. Huang are all in the park, and its wonderful scenery continues to be highly admired by Chinese painters.

A Special Feeling for Water and Fish

The Zi River flows in front of my house. When I recall my home

지고 있으며 지금도 완벽하게 보존되어 있습니다. 같은 이천년 이상의 역사가 있는「마왕퇴한묘(馬王堆漢墓)」는 귀중한 유적으로써 세계적으로 유명합니다. 그러나 더욱 볼만 한 것은 수년전에 발견된 웅대한 중국의 자연을 그대로 새겨 만든「국립 쟁차치에 자연삼림공원(國立張家界自然森林公園)」입니다. 웅대한 타이산(泰山), 험난한 화산(華山), 단정한 계림, 눈이 어지러울 정도로 그 모습이 변화하는 황산(黃山), 그러한 멋있는 공원의 풍경이 중국의 화가들에게 찬미받고 있습니다.

물이나 물고기에 특별한 정을 느낀다.

저의 집앞에는 찌강이 흐르고 있습니다. 고향을 그릴 때면 이 강이 가장 정겹게 떠오릅니다. 그 찌강과 이어지는「뿌어유에퉁(波月洞)」에는 매우 드문 석회암의 종





す。河の水かさが満ちるとき、男たちは組になって、猪の血で洗った網を背負って、魚を捕りに行く。女性は絶対に漁具に触ることはできない。触ると魚がみんな逃げてしまうという言い伝えが残っているからです。朝晩休まずに網を上げ下げする。この時期は、資江の数キロは、網と魚で埋まるのです。それはもう壮大な風情です。網で魚を捕るのはおとなの男たちの役目。その一方で子どもたちは、無邪気な魚釣り遊びを楽しんでいます。

夜の魚釣りが子どもたちの楽しみ

十歳くらいの頃、数人の友達といっしょに魚を捕りにいったことがあります。夜、松の木の枝や竹で作ったたいまつをもって、籠を腰にかけて、河の中に入り、足で魚を踏んで手で魚を捕ったものです。川底の砂とつるつるする魚の感触で足がくすぐったくなるほどでした。誰かが魚を捕ったら、みんなが集まってきて、たいまつの下で小魚を見て、魚の種類を言い合ったりする。そして、その後小魚を一列に並べて、そおっと河のなかに戻し、笑顔で小魚が遠くに泳いでいくのを見送ります。水面が笑い声でざざめくのです。

東京の夜、この魚釣りの光景を思い出し、眠れなくなるときもたまにあります。湖南から北京まで、中国から日本まで、地球はほんとうに小さくなった。わたしたちの世代によりやく世界を見渡すことができるようになったとつくづく思います。どこに行ってもその地が故郷になる、それが男なのです。

用網捕魚那是大人們幹的事。孩子們便有了更富有詩情畫意的“捕魚樂”。

月夜捕魚圖

十來歲的時候，我和其他的小孩子一起去捉魚。晚上，舉着用松樹枝或乾竹條扎成的火把，腰挂魚簍進入河裏，用腳踩魚，用手捉魚。軟軟的河灘，滑溜溜的小魚，蹭得我們腳心痒痒的。誰要是抓到了一條魚，大家都要圍攔來，在火把下看小魚呼吸，爭辯是什麼魚類。然後把魚排成一排，珍重地將小魚放回水裏，用歡笑目送小魚遠去。於是笑聲在河面蕩漾……。

東京的夜晚，每當想起這夜月捕魚圖，我便夜不能眠，從湖南到北京，從中國到日本，地球，越來越小了，世界，任我們這一代去丈量。

好男兒，處處是故鄉！



town, I always think of the river first, and this fills me with a strong feeling of nostalgia.

The Zi is connected to another sightseeing spot, "Boyue Cave," a very interesting and large limestone cave with unusual formations. It is said to have been formed about 300 million years ago. I find a visit here more exciting than other famous places such as Fu-yan in Gui Forest. Having grown up near a river, I have a special feeling for water and fish. People in my home town breed various fish in the paddy fields in front of my house. When they want to eat fish, they simply come to the paddy fields to catch them. They are all very delicious.

The Zi River also has a wealth of fish. When the river's level rises, men organize into several groups and go out with fishing nets on their shoulders that have been washed with wild boar's blood. Women are not permitted to touch the nets. This is because it has been said from ancient times that all the fish will escape if a woman touches the net. The raise and lower the nets in the morning and evening. In this season, several kilometers of the Zi are filled with nets and fish. It is a really magnificent sight. Catching fish with nets is the role of the adult men. Children enjoy playing as they catch fish.

Children's Laughing Voices Fill the Night

When I was about ten years old, I went to the river to catch fish at night. We took torches made of the branches of pine trees or bamboo. I tied a basket to my waist and entered the river. I would step on a fish and then catch it with my hand. I recall that the sandy river bed and then the slippery fish tickled my feet. When someone caught one, everybody gathered around and looked at the fish under the torch light and tried to guess what kind it was. Then, the small fish were placed in a row on the sand and returned to the river while we stood, smiling and seeing them off until they had swum far away. I remember the river being filled with children's laughter and joyful voices. At night in Tokyo, I sometimes recall this exciting memory and cannot sleep well. The world has become very small. We can now travel very easily from Hunan to Beijing and from China to Japan. I often think that our

유동이 있어, 삼억년 전에 만들어졌다는 거대하고 드문 형태를 한 종유석에는 유명한 계림의 루우티이옌 (笛岩) 도 압도될 것입니다.

태어날 때부터 강변에서 자란 이 유로 물이나 물고기에는 특별한 정을 품고 있습니다. 고향사람들은 자기 집앞의 논에 여러 종류의 물고기를 키워 먹고싶을 때에는 곧 그곳으로 잡으러 갑니다. 생선요리는 굉장히 맛있습니다.

또한 쪼강은, 천연적인 생선의 보고입니다. 강물이 가득 찰 때에는 남자들이 조를 짜서 돼지피로 씻은 망을 짙어지고, 생선을 잡으러 갑니다. 여자들은 절대로 낚시 도구에 손댈 수가 없습니다. 손대면 생선이 전부 도망가 버린다고 하는 말이 있기 때문입니다. 아침저녁으로 쉬지않고 망을 올렸다 내렸다 합니다. 이 시기에는 쪼강의 수킬로미터가 망과 생선으로 가득 참니다. 그것은 정말이지 장대한 풍경입니다. 망으로 물고기를 잡는 것은 남자어른들의 역할이며, 어린 이들은 좀더 로맨틱한 낚시 놀이를 즐기고 있습니다.

밤낚시가 어린이들의 즐거움 열살 무렵, 몇몇의 친구들과 함께 물고기를 잡으러 간 적이 있습니다. 밤에 소나무 가지나 대나무로 만든 횃불을 들고, 대롱을 허리에 차서, 강으로 들어가, 발로 물고기를 밟아 손으로 잡는 것입니다. 강 밑바닥의 모래와 미끌미끌한 생선의 감촉으로 발이 간지러울 정도였습니다. 누군가가 생선을 잡으면, 모두가 모여들어 횃불아래서 작은 생선을 보고, 생선의 종류에 대해서 말을 주고받곤 합니다. 그리고 나서 어린 물고기들을 나란히 줄을 지어 강으로 돌려보내, 웃는 얼굴로 작은 생선들이 멀리까지 헤엄쳐가는 것을 전송합니다. 수면에는 웃음소리로 떠들썩합니다.

도쿄의 밤, 그때의 낚시의 광경을 떠올리면 잠이 안들 때도 더러 있습니다. 후난에서 북경까지 중국에서 일본까지, 지구는 정말 작아졌습니다. 우리들의 세대는 점차로 세계를 멀리 바라볼 수 있게 되었다고 절실히 느낍니다. 어디에 가 있더라도 그 땅이 고향이 되는 것이 남자입니다.

湖南ひとくちメモ

湖南省は中国に流れる長江中流の南に位置する。人口5400万人で、漢族、土家、苗族、侗族、瑶族、回族、ウイグル族、壮族などさまざまな民族が居住している。

米とお茶の生産地として有名。湖南の歴史は長く、考古学的には、一万年ないしは四千年前の新石器時代から人類が生存していたといわれている。

湖南各地の景色は山あり、河ありで雄大な景色が広がる。とくに韶山は長江南部の農村の特色をもち、絵のように美しい風情だといわれている。

日本から湖南省に行くには、まず上海まで飛行機で行き(東京から3時間半・大阪から2時間半)、上海から国内線に乗れば1時間半ぐらいで湖南省都長沙市に到着する。上海から風景を見ながらゆっくりと時間をかけて(16時間)、電車で湖南省都長沙市に行くこともできる。

湖南點滴

湖南省位於中國長江中游以南。人口5,400萬。是漢族、土家族、苗族、侗族、瑶族、回族、壯族等各民族集居的地方。

歷史悠久的湖南，是有名的稻米和茶葉的生產地。據考古學家推算，至少在四千年前的新石器時代就有人類生存於此。

湖南處處有山有水，景色壯麗。特別是韶山，有着畫一般美麗的中國南方農村的特有風情。

從日本去湖南，先坐飛機到上海(從東京出發需3個半小時，從大阪出發需2個半小時)，再從上海乘國內線飛一個小時左右，就到湖南省長沙市了。如不急著趕路，可乘列車，花上16個小時，慢慢坐到長沙，以觀賞沿途風景。

generation is able to see the world very easily. Anywhere you go, you make a new home there. This is man's nature.

Hunan Province

Hunan Province is located south of the Changchiang River, which flows throughout China. It has a population of 54 million and includes such tribes as the Han-zu, Shi-gu, Miao-zu, Si-zu, Yao-zu, Hui-zu, Uighur-zu and Zhuang-zu. This district is famous as a production center for rice and tea. Hunan's history is long; archaeologically, man has been living in the region since the Stone Age about 4,000 to 10,000 years ago. Scenery in the province offers a grand array of views including characteristic mountains and rivers. Particularly, Shao-shan has the typical features of a farming village in the southern portion of the Changchiang River and is so beautiful it looks like a painting. To get to Hunan from Japan, one must first fly to Beijing. The flight takes 3.5 hours from Tokyo, 2.5 hours from Osaka, and a 1.5 hour domestic flight which arrives to Chang sha city. One can also go on a relaxed (16 hour) train ride from Beijing to Chang sha city and enjoy the beautiful scenery.

generation is able to see the world very easily. Anywhere you go, you make a new home there. This is man's nature.

generation is able to see the world very easily. Anywhere you go, you make a new home there. This is man's nature.

후난의 미니 정보

후난은 중국에 흐르는 창강 (長江) 중류의 남쪽에 위치한다. 인구 5,400만명으로 한족, 토가, 묘족, 동족, 요족, 회족, 위글족, 장족 등 여러 민족이 거주하고 있다.

쌀과 차의 생산지로서 유명하며 후난의 역사는 오래되어 고고학적으로는 일만년 혹은 사천년 전의 신석기시대부터 인류가 생존하였다고 전해지고 있다.

후난 각지의 경치는 산과 강이 있어 웅대한 풍경이 펼쳐진다. 특히 샤오산 (韶山) 은 창장강 남부의 농촌의 특색을 그대로 갖고 있어 그림과 같이 아름다운 풍경이라 불리워 진다.

일본에서 후난성으로 가려면 우선 비행기로 상하이 (上海) 로 가서 (동경에서 3시간 반, 오사카에서는 2시간 반) 국내선으로 1시간 반 정도면 후난성 령 쑤이 쟁시에 도착한다. 시간이 충분할 경우, 차창밖의 풍경을 바라보며 느긋하게 (16시간) 철도편을 이용하는 방법도 있습니다.

GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

10月号VOL.1 NO.4

W

ere

4力国語LIVE情報

わたしたち

我 們

WE

우리